

Flytte, flyve, forandring

To måneder er allerede gået, siden vi rejste fra Bilund den 4. august. Det var et stort arbejde at pakke alle vores ting ned, sætte en masse på loftet og udvælge, hvad vi kunne putte i kufferterne. Tak til jer, som opbevarer nogle af vores ting, og til jer, som hjalp os med at komme godt af sted. Vi har mange gode minder fra vores uventet lange arbejdsperiode i Danmark.

Flyveturen gik fint og uden problemer. Det kneb med plads til Alices keyboard, men det gik. I Nairobi var næsten alt forandret. Mange nye kolleger var kommet til, nogle var rejst, og andre var flyttet til nye kontorer. Det var rart at blive hentet i vores egen bil og komme tilbage til vores egen lejlighed igen.

De danske oversættelser

Efter en uges oprydning, rengøring og reparationer i lejligheden, brugte Alice og jeg to uger på en sidste gennemlæsning af vores revision af det danske Ny Testamente. Jeg læste højt og Alice lyttede. Når noget i oversættelsen var uklart, standsede vi op og reviderede endnu en gang. Derefter sendte vi det hele af sted til International Bible Society. Desværre går det lidt trægt med at komme videre derfra, fordi den medarbejder inden for IBS, som har ansvar for publiceringen af oversættelser, netop har sagt sin stilling op, og der er endnu ikke fundet en afløser.

Vi har også fået mail fra Det Danske Bibelselskab, at bestyrelsen var så tilfredse med pilotprojektet (Galaterne og Markus), at de har besluttet at gå videre med hele Ny Testamente på Nudansk. Det var en glæde for os at høre, og jeg vil gerne fortsat være med som konsulent på det projekt, smatidig med at vi arbejder videre med Gamle Testamente i Hverdagsbibelen.

Oversættelser i Kenya

September måned gik dels med et to ugers seminar for oversættelseskonsulenter, dels med at checke Efeserbrevet i to kenyanske sprog, giriyama og digo. Det foregår på den måde, at jeg har deres oversættelse sammen med en engelsk tilbageoversættelse. Ud fra dem nedskriver jeg en række spørgsmål til oversætterne og giver nogle forslag til forbedringer. Disse spørgsmål er nu sendt til oversætterne, som derudfra kan revidere oversættelsen. Det er så planen, at vi mødes to uger i november. Det bliver to konsulenter og oversættere fra tre sprog, der alle i øjeblikket arbejder på Efeserbrevet. Foruden giriyama og digo er det pokomo. Denne grundige gennemgang af

Efeserbrevet betød også, at jeg reviderede den danske udgave enkelte steder.

Eksempler fra Efeserne

Mens vi var i Danmark, hørte vi ofte nogen sige: Den danske oversættelse siger sådan, men den engelske oversættelse siger sådan. Så spørger vi gerne: Hvilken af de 150 forskellige engelske tænker du på? Vi er jo vant til at arbejde med mange forskellige engelske oversættelser, og på de vanskelige steder siger de ofte noget forskelligt. Det er disse vanskelige steder, som volder oversættere hovedbrud.

For eksempel er der i Ef 1,11 et vanskeligt sted på græsk, som betyder noget i retning af "gennem ham (Kristus) blev vi også tildelt som arvelod". Spørgsmålet er: 1) Er det os, der får tildelt en arv fra Gud, eller 2) Gud, der får os som sin arvelod. '48 oversættelsen siger: "I ham har vi også fået vor arvelod." Det er ret uklart, hvad det betyder, men det hælder mod 1). '92 oversættelsen siger: "I ham har vi også fået del i arven." '92 har altså valgt 1). En af de engelske følger nr. 2): "God chose us to be his own people." En anden engelsk følger nr. 1): "We have received an inheritance from God," men har så en fodnote der siger: Or: "We have become God's inheritance." Da det græske ord er i passiv - "gennem ham blev vi arveloddet" mener vi, det er mere sandsynligt at det er 2), som er den tilsigtede mening. I og med at vi er blevet Guds ejendomsfolk, har han i os fået sin arvelod, sin ejendom. Vi tilhører ham. I den første udgave af Hverdagsbibelen havde jeg fulgt 1), men efter nærmere studium har jeg ændret til 2), så sidste udgave lyder: "at vi gennem Kristus skulle blive hans ejendomsfolk."

Ef 4,9 lyder i '48 oversættelsen: "han først var steget ned til jordens de lave egne." '92 siger: "han også er steget ned til den lave jord." Det lyder, som om Jesus steg ned fra himlen til jorden. Det gjorde han også, men det er næppe det, der er meningen her. Ordret står der på græsk: "han steg også ned til de nederste dele af jorden." Det må nødvendigvis være ned til dødsriget, der betragtes som værende i jordens nederste regioner - paradiset er oventil, i den tredje himmel. Derfor siger vi i den sidste udgave af Hverdagsbibelen: "at han først var steget ned til jordens nederste regioner." En fodnote forklarer nærmere, hvad der hentydes til.

Med kærlig hilsen,

